

AMICIZIA

Ad omu ngratu e a cavulu hjurutu, tuttu chiddhu chi fai resta perdutu.

Tutto ciò che farai ad un uomo ingrato e ad un cavolo fiorito, è perduto.

A la fatica «Micuzzu, Micuzzu»; a lu mangiara a Micuzzu nu cazzu.

Quando c'è bisogno di lavorare si chiama «Domenico, Domenico»; quando c'è da mangiare a Domenico si dà un cazzo (niente).

Amaru cui d'amici aspetta aiutu. Infelice chi aspetta aiuto dagli amici.

Amici cu tutti, fidele cu nessuno. Amici con tutti, fedele con nessuno.

Amici su' i cugghiuni.

Amici sono i coglioni (sono sempre con noi e non ci deludono).

Amicizia ripigghiata è comu na minestra caddijata.

L'amicizia ripresa è come una minestra riscaldata.

Amicu e cumpara a lu bisognu para.

L'amico e il compare si conoscono al bisogno.

Ammazzasti lu porcu e ti chiudisti e de l'amici toi tinda futtisti.

Hai ucciso il maiale e ti sei chiuso in casa e dei tuoi amici te ne sei fregato.

A santu vecchju non s'addhuma lampa.

Al vecchio santo non si accende lampada.

A tavula e lettu non c'è rispettu.

A tavola e a letto non c'è rispetto.

`A testa 'e l'agneddhu apara 'u casteddhu.

La testa dell'agnello (portato in dono) apre il castello.

Canusci l'amicu e dassalu.

Conosci l'amico e lascialo.

Carceru, malatii, necessitate scumbogghianu lu cora de l'amici.

Carcere, malattie e bisogno scoprono il cuore degli amici.

Cazzu arrapatu non guarda parentatu.

Membro duro non ha rispetto neppure dei parenti.

Cu amicu e cumpara parra chiaru.

Con l'amico e il compare parla chiaro.

Cui ava amici sagghia, cui non nd'ava scinda.

Chi ha amici sale, chi non ne ha scende.

Cui ava centu nimici 'on mora mai.

Chi ha cento nemici non muore mai.

Cui dà non perda mai.

Colui che dà non ci rimette mai.

Cui de l'amici e de parenti spera, simina all'acqua ed a lu ventu spara.

C'hi ripone speranza negli amici e nei parenti, è come se seminasse l'acqua o sparasse al vento.

Cui sempa pigghia e mai non duna, l'amicu l'abbanduna.

Chi sempre riceve senza mai dare, è abbandonato dall'amico.

Cui si menta cu 'a vicina o si mbriga o si ruvina.

Chi fa comunella con la vicina o bisticcia o si compromette.

Cu muli, marinari e sbirri non fara mai amicizia cá la sgarri.

Con muli, marinai e sbirri non fare mai amicizia perché ci rimetti

Cunti a lu spissu, amicizia longa.

I rendiconti fatti molto spesso conservano l'amicizia a lungo.

Dio mu ti libera d'a mala vicina, ch'è brutta comu 'u diavulu mperzuna.

Dio ti liberi dalla vicina malvagia, perché è brutta quanto il diavolo in carne ed ossa.

Duna dunandu s'acquista l'amicu; non esta amicu cui pigghia e non duna.

Dando e tornando a dare si acquista un amico; non è però amico chi riceve e non dà.

Hai mu ti mangi na sarma de sala, mu canusci nu cora s'è fidela.

Devi mangiare un carico di sale per conoscere se un cuore è fedele.

L'amicu 'e bonu tempu si cangia comu 'u ventu.

L'amico del buon tempo cambia come il mutare del vento.

L'amicu ti po' vidira quandu hai, e ti saluta quattru voti e sei; ma si na vota mpovertà tu vai, miserere nostru, miserere dei.

L'amico ti tratta quando possiedi e ti saluta quattro e sei volte; ma se una volta ti troverai in povertà ti canterà il miserere.

Lu vindara ti mpara all'accattara e lu vicinu toi comu hai de fara.

Il vendere t'insegna come acquistare, ed il tuo vicino come devi fare.

Megghiu n'amicu ca centu ducati.

Meglio un amico che possedere cento ducati.

Mentiti cu i megghiu toi e facci i spisi.

Mettiti con chi vale più di te e fagli le spese (passagli gli alimenti).

Non dira all'amicu quantu sai, cá ncunu jornu nimicu l'avrai.

Non dire all 'amico quanto sai, perché un giorno potrai averlo nemico (non fare a nessuno confidenze).

Non ti ntricara cu cummari e cu vicini, cá hai la peju e ti ruvini.

Non mischiarti nelle cose delle comari o dei vicini, perché ne porterai la peggio e ti rovinerai.

Ogni amicu chi si perda è nu scaluna chi si scinda.

Per ogni amico che si perde si scende uno scalino.

On c'è vecchi senza doluri, 'on c'è giovani senza amuri, 'on c'è maju senza hjuri.

Non ci sono vecchi senza dolori, non ci sono giovani senza amore, non c'e' maggio senza fiori.

Patti chiari e amicizia longa.

I patti chiari conservano a lungo l'amicizia.

Puru 'a rigina ava bisognu d'a vicina.

Anche la regina può aver bisogno della vicina.

Si amici pigghi, i vecchi non 'i dassara.

Se farai nuove amicizie, non abbandonare le vecchie.

Si voi ca l'amicizia si mantena, na manu vacia e n'atra vena.

Se vuoi che l 'amicizia duri, mentre una mano viene (e ti porta qualcosa) deve andare a ricambiare.

Si voi m'acquisti inimicizia, mpresta dinari e correggi vizzi.

Se vuoi acquistare inimicizia impresta soldi o cerca di correggere vizi.

Si voi perdira n'amicu, maritalu o fallu zitu.

Se vuoi perdere un amico, sposalo o fidanzalo.

Sordi mprestatu nimici pagati.

I soldi dati in prestito procurano nemici.

'U cora è nu jardinu, si non l'abbivari sicca.

Il cuore è come un giardino, se non l'innaffi inaridisce.

'U sangu jungia e l'interessi sparta.

Il sangue unisce e l'interesse divide.

Vala cchiù n'amicu nchiazza ca centu ducati dintra 'a sacca.

Vale più un amico in piazza, che cento ducati in tasca.